

Traducción B-A 2 (inglés-castellano)

Código: 101335
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Mariana Orozco Jutorán

Correo electrónico: Mariana.Orozco@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, así como los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar la resolución de problemas de traducción de textos no especializado

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios
Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de g
Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas

Competencias

- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
6. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Cuestionar y ampliar lo aprendido.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
9. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir.
10. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
11. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
12. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
13. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
14. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
15. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
16. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
17. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.
18. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
19. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
20. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: fragmento de libro de historia, breve biografía, relato corto, etc.

La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: fragmento de guía turística, descripciones de casas, cocinas, etc. en revistas de decoración, descripciones de personajes o situaciones en novelas, descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores, etc.), etc.

La resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada de Enciclopedia de consulta, fragmento de ensayo (Traductología, Lingüística, Filosofía, etc.), etc.

La resolución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: editorial sobre un tema de actualidad, artículo de opinión sobre un tema de actualidad, carta de reclamación formal, etc.

La resolución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: prospecto de medicamento, manual de instrucciones de uso frecuente, texto publicitario, etc.

Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: Las mismas de 1º curso (iniciación a la traducción) + Diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Enciclopedias. Libros de estilo. Textos paralelos. Uso de corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virt

Metodologías posibles:

Realización de tareas de traducción

Realización de proyectos de traducción

Resolución de ejercicios

Presentaciones de trabajos individuales / en grupo

Debates (presenciales o en foros)

Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado

- Actividades dirigidas: responde a una programación horaria predeterm

- Actividades supervisadas: requiere la supervisión más o menos puntua

- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerz

En el apartado 10 de la Guía docente se concretan las metodologías doc

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realizacióp de actividades de traducción	15	0,6	11, 7, 8, 9, 19
Resolución de ejercicios	37,5	1,5	1, 4, 5, 2, 3, 11, 7, 8, 9, 14, 16, 17, 18, 19, 10, 20
Tipo: Supervisadas			
Debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	2,5	0,1	6, 14, 13
Preparación de la autoevaluación	10	0,4	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 8, 9, 12, 15, 16,

Preparación de la carpeta del estudiante; preparación de traducciones y trabajos	2,5	0,1	6
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	5	0,2	1, 5, 2, 3, 6, 11, 12, 15, 16, 19, 10, 20
Búsqueda de documentación	15	0,6	4, 11, 12, 13, 15
Preparación de ejercicios	40	1,6	1, 4, 2, 3, 6, 7, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Preparación de traducciones y trabajos	15	0,6	6

Evaluación

Se utiliza la evaluación continua.

Actividades posibles de evaluación:

Ejecución de tareas reales o simuladas de traducción, o de tareas relacionadas.

Realización de proyectos de traducción.

Informes / foros sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con asignatura.

Diarios / fichas / informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre la asignatura.

Carpeta del estudiante (Portafolio).

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta del estudiante y traducciones individuales	30%	2	0,08	1, 5, 2, 3, 7, 8, 9, 16, 17, 19
Ejecución de actividades de traducción	30%	2	0,08	1, 4, 5, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 14, 16, 17, 18, 19, 10, 20
Resolución de ejercicios y trabajos relacionados con aspectos relevantes de la traducción	40	3,5	0,14	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20

Bibliografía

1. Diccionarios monolingües en castellano

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

Clave. *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM, 2000, 4ª ed.

Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 1999, 2ª ed.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

2. Diccionarios monolingües en inglés

The Collins Dictionary of the English Language

The Collins COBUILD English Language Dictionary

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English

Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1994.

Chapman, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.

Kirpatrick, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.

Partridge, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

3. Diccionarios bilingües

Collins. Diccionario español-inglés/English-Spanish Dictionary, Barcelona, Grijalbo, 2000, 6ª ed.

Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3ª ed.

Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ª ed.

Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2004, 1ª ed.

4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano

Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. corr. y aum. <<http://www.efe.es/>>.

Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004

Cassany, Daniel. *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama, 1995.

—. *Afilas el lapicero. Guía de redacción para profesionales*. Barcelona: Anagrama, 2007.

Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.

García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.

Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.

Grosman, Paula y Rogante, Alejandra. *Cuatro tramas. Orientación para leer, escribir, traducir y revisar*. Buenos Aires, autoras, 2009.

Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.

—, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.

Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.

—, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.

—, *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Biblograf, 1998, 2ª ed.

—, *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.

—, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.

Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.

Mederos, H., *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular, 1988.

- Montolio, E., *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel, 2001, 3 vols.
- Ortega, G., y G. Rochel, *Dificultades del español*, Barcelona, Ariel, 1995.
- País, El, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 1994.
- Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1995, 14ª reimp.
- Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Rodríguez-Vida, Susana. *Curso práctico de corrección de estilo*. 2ª edición. Barcelona: Octaedro, 2006.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.
- Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.
-

5. Gramáticas y diccionarios de dudas en inglés

- Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.
- Collins Cobuild English Grammar*, Londres, HarperCollins, 1990.
- Cowie, A.; Mackin, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Òxford: Oxford University Press, 1994.
- Eastwood, J.; Mackin, R. *A Basic English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1990.
- Huddleston, R.; Pullum, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Leech, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres: Longman, 1990.
- Mcarthur, T.; Atkins, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.
- Nunan, David. *Discourse Analysis*. Londres, Penguin, 1993.
- Quirk, R.; Greenbaum, S.; Leech, G.; Svartik, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.
- Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimpr.
- Swan, Michael. *Practical English Usage*. Nueva York, Oxford University Press, 1995.
- Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*. Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.
-

6. Manuales de teoría y práctica de la traducción

- Ainaud, J.; Espunya, A.; Pujol, D.. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.
- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
- López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed.

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad.

Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)

Orozco, M. *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Comares, 2012. 2ª ed.

Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.

Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

7. Sobre traducción

Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.

Bacardí, M.; Fontcuberta, J.; Parcerisas, F.[eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.

Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.

—, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibíd.*

—, «Pierre Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibíd.*

—, «La busca de Averroes» (1947), *ibíd.*

Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.

Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.

García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.

—, *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.

Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.

Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.

Mallafre, J. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.

—, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), *ibíd.*

Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.

Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.

Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.

<http://cvc.cervantes.es/trujaman>

Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.

Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.
